

Epistula Petri I - Chapter 1

- 1** Petrus apostolus Iesu Christi electis advenis dispersionis Ponti Galatiae Cappadociae Asiae et Bithyniae
- 2** secundum praescientiam Dei Patris in sanctificatione Spiritus in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi gratia vobis et pax multiplicetur
- 3** benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui secundum magnam misericordiam suam regeneravit nos in spem vivam per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis
- 4** in hereditatem incorruptibilem et incontaminatam et inmarcescibilem conservatam in caelis in vobis
- 5** qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem paratam revelari in tempore novissimo
- 6** in quo exultatis modicum nunc si oportet contristati in variis temptationibus
- 7** ut probatum vestrae fidei multo pretiosius sit auro quod perit per ignem probato inveniatur in laudem et gloriam et honorem in revelatione Iesu Christi
- 8** quem cum non videritis diligitis in quem nunc quoque non videntes credentes autem exultatis laetitia inenarrabili et glorificata
- 9** reportantes finem fidei vestrae salutem animarum
- 10** de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae qui de futura in vobis gratia prophetaverunt
- 11** scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias
- 12** quibus revelatum est quia non sibi ipsis vobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vos Spiritu Sancto misso de caelo in quae desiderant angeli prospicere
- 13** propter quod succincti lumbos mentis vestrae sobrii perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam in revelatione Iesu Christi
- 14** quasi filii oboedientiae non configurati prioribus ignorantiae vestrae desideriis
- 15** sed secundum eum qui vocavit vos sanctum et ipsi sancti in omni conversatione sitis
- 16** quoniam scriptum est sancti eritis quia ego sanctus sum
- 17** et si Patrem invocatis eum qui sine acceptione personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus in timore incolatus vestri
- 1** Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers dispersed through Pontus, Cappadocia, Asia and Bithynia, elect,
- 2** According to the foreknowledge of God the Father, unto the sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ. Grace unto you and peace be multiplied.
- 3** Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy hath regenerated us unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead:
- 4** Unto an inheritance, incorruptible, and undefiled and that cannot fade, reserved in heaven for you,
- 5** Who, by the power of God, are kept by faith unto salvation, ready to be revealed in the last time.
- 6** Wherein you shalt greatly rejoice, if now you must be for a little time made sorrowful in divers temptations:
- 7** That the trial of your faith (much more precious than gold which is tried by the fire) may be found unto praise and glory and honour at the appearing of Jesus Christ.
- 8** Whom having not seen, you love: in whom also now though you see him not, you believe and, believing, shall rejoice with joy unspeakable and glorified;
- 9** Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
- 10** Of which salvation the prophets have inquired and diligently searched, who prophesied of the grace to come in you.
- 11** Searching what or what manner of time the Spirit of Christ in them did signify, when it foretold those sufferings that are in Christ and the glories that should follow.
- 12** To whom it was revealed that, not to themselves but to you, they ministered those things which are now declared to you by them that have preached the gospel to you: the Holy Ghost being sent down from heaven, on whom the angels desire to look.
- 13** Wherefore, having the loins of your mind girt up, being sober, trust perfectly in the grace which is offered you in the revelation of Jesus Christ.
- 14** As children of obedience, not fashioned according to the former desires of your ignorance,
- 15** But according to him that hath called you, who is holy, be you also in all manner of conversation holy:
- 16** Because it is written: You shall be holy, for I am holy.
- 17** And if you invoke as Father him who, without respect of persons, judgeth according to every one's work: converse in fear during the time of

tempore conversamini

your sojourning here.

18 scientes quod non corruptibilibus argento vel auro redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis

18 Knowing that you were not redeemed with corruptible things, as gold or silver, from your vain conversation of the tradition of your fathers:

19 sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et inmaculati Christi

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb unspotted and undefiled

20 praecogniti quidem ante constitutionem mundi manifestati autem novissimis temporibus propter vos

20 Foreknown indeed before the foundation of the world, but manifested in the last times for you:

21 qui per ipsum fideles estis in Deo qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam ut fides vestra et spes esset in Deo

21 Who through him are faithful in God who raised him up from the dead and hath given him glory, that your faith and hope might be in God.

22 animas vestras castificantes in oboedientia caritatis in fraternitatis amore simplici ex corde invicem diligite adtentius

22 Purifying your souls in the obedience of charity, with a brotherly love, from a sincere heart love one another earnestly:

23 renati non ex semine corruptibili sed incorruptibili per verbum Dei vivi et permanentis

23 Being born again, not of corruptible seed, but incorruptible, by the word of God who liveth and remaineth for ever.

24 quia omnis caro ut faenum et omnis gloria eius tamquam flos faeni exaruit faenum et flos decedit

24 For all flesh is as grass and all the glory thereof as the flower of grass. The grass is withered and the flower thereof is fallen away.

25 verbum autem Domini manet in aeternum hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel hath been preached unto you.

Epistula Petri I - Chapter 2

1 Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractiones

1 Wherefore laying away all malice and all guile and dissimulations and envies and all detractions,

2 sicut modo geniti infantes rationale sine dolo lac concupiscite ut in eo crescatis in salutem

2 As newborn babes, desire the rational milk without guile, that thereby you may grow unto salvation:

3 si gustastis quoniam dulcis Dominus

3 If so be you have tasted that the Lord is sweet.

4 ad quem accedentes lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatur a Deo autem electum honorificatum

4 Unto whom coming, as to a living stone, rejected indeed by men but chosen and made honourable by God:

5 et ipsi tamquam lapides vivi supraedificamini domus spiritalis sacerdotium sanctum offerre spiritalis hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum

5 Be you also as living stones built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 propter quod continet in scriptura ecce pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum et qui crediderit in eo non confundetur

6 Wherefore it is said in the scripture: Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious. And he that shall believe in him shall not be confounded.

7 vobis igitur honor credentibus non credentibus autem lapis quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli

7 To you therefore that believe, he is honour: but to them that believe not, the stone which the builders rejected, the same is made the head of the corner:

8 et lapis offensionis et petra scandali qui offendunt verbo nec credunt in quod et positi sunt

8 And a stone of stumbling and a rock of scandal, to them who stumble at the word, neither do believe, whereunto also they are set.

9 vos autem genus electum regale sacerdotium gens sancta populus acquisitionis ut virtutes adnuntietis eius qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum

9 But you are a chosen generation, a kingly priesthood, a holy nation, a purchased people: that you may declare his virtues, who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 qui aliquando non populus nunc autem

10 Who in times past were not a people: but are

populus Dei qui non consecuti misericordiam
nunc autem misericordiam consecuti

now the people of God. Who had not obtained
mercy: but now have obtained mercy.

11 carissimi obsecro tamquam advenas et
peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis
quae militant adversus animam

11 Dearly beloved, I beseech you, as strangers
and pilgrims, to refrain yourselves from carnal
desires which war against the soul,

12 conversationem vestram inter gentes
habentes bonam ut in eo quod detractant de
vobis tamquam de malefactoribus ex bonis
operibus considerantes glorificent Deum in die
visitationis

12 Having your conversation good among the
Gentiles: that whereas they speak against you as
evildoers, they may, by the good works which
they shall behold in you, glorify God in the day of
visitation.

13 subiecti estote omni humanae creaturae
propter Dominum sive regi quasi praecellenti

13 Be ye subject therefore to every human
creature for God's sake: whether it be to the king
as excelling,

14 sive ducibus tamquam ab eo missis ad
vindictam malefactorum laudem vero bonorum

14 Or to governors as sent by him for the
punishment of evildoers and for the praise of the
good.

15 quia sic est voluntas Dei ut beneficientes
obmutescere faciatis imprudentium hominum
ignorantiam

15 For so is the will of God, that by doing well
you may put to silence the ignorance of foolish
men:

16 quasi liberi et non quasi velamen habentes
malitiae libertatem sed sicut servi Dei

16 As free and not as making liberty a cloak for
malice, but as the servants of God.

17 omnes honorate fraternitatem diligite Deum
timete regem honorificate

17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear
God. Honour the king.

18 servi subditi in omni timore dominis non
tantum bonis et modestis sed etiam discolis

18 Servants, be subject to your masters with all
fear, not only to the good and gentle but also to the
froward.

19 haec est enim gratia si propter conscientiam
Dei sustinet quis tristitias patiens iniuste

19 For this is thankworthy: if, for conscience
towards God, a man endure sorrows, suffering
wrongfully.

20 quae enim gloria est si peccantes et
colaphizati suffertis sed si beneficientes et
patientes sustinetis haec est gratia apud Deum

20 For what glory is it, if, committing sin and
being buffeted for it, you endure? But if doing
well you suffer patiently: this is thankworthy
before God.

21 in hoc enim vocati estis quia et Christus
passus est pro vobis vobis relinquens exemplum
ut sequamini vestigia eius

21 For unto this are you called: because Christ
also suffered for us, leaving you an example that
you should follow his steps.

22 qui peccatum non fecit nec inventus est
dolus in ore ipsius

22 Who did no sin, neither was guile found in his
mouth.

23 qui cum malediceretur non maledicebat cum
pateretur non comminabatur tradebat autem
iudicanti se iniuste

23 Who, when he was reviled, did not revile:
when he suffered, he threatened not, but
delivered himself to him that judged him
unjustly.

24 qui peccata nostra ipse pertulit in corpore
suo super lignum ut peccatis mortui iustitiae
viveremus cuius livore sanati estis

24 Who his own self bore our sins in his body
upon the tree: that we, being dead to sins,
should live to justice: by whose stripes you were
healed.

25 eratis enim sicut oves errantes sed conversi
estis nunc ad pastorem et episcopum animarum
vestrarum

25 For you were as sheep going astray: but you
are now converted to the shepherd and bishop
of your souls.

Epistula Petri I - Chapter 3

1 Similiter mulieres subditae suis viris ut et si
qui non credunt verbo per mulierum
conversationem sine verbo lucri fiant

1 In like manner also, let wives be subject to
their husbands: that, if any believe not the word,
they may be won without the word, by the
conversation of the wives,

2 considerantes in timore castam
conversationem vestram

2 Considering your chaste conversation with
fear.

3 quarum sit non extrinsecus capillaturae aut circumdatio auri aut indumenti vestimentorum cultus	3 Whose adorning, let it not be the outward plaiting of the hair, or the wearing of gold, or the putting on of apparel:
4 sed qui absconditus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus quod est in conspectu Dei locuples	4 But the hidden man of the heart, in the incorruptibility of a quiet and a meek spirit which is rich in the sight of God.
5 sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se subiectae propriis viris	5 For after this manner heretofore, the holy women also who trusted in God adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
6 sicut Sarra oboediebat Abrahae dominum eum vocans cuius estis filiae benefacientes et non timentes ullam perturbationem	6 As Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters you are, doing well and not fearing any disturbance.
7 viri similiter cohabitantes secundum scientiam quasi infirmiori vaso muliebri inpertientes honorem tamquam et coheredibus gratiae vitae uti ne inpediantur orationes vestrae	7 Ye husbands, likewise dwelling with them according to knowledge, giving honour to the female as to the weaker vessel and as to the co-heirs of the grace of life: that your prayers be not hindered.
8 in fine autem omnes unianimes conpatientes fraternitatis amatores misericordes humiles	8 And in fine, be ye all of one mind, having compassion one of another, being lovers of the brotherhood, merciful, modest, humble:
9 non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto sed e contrario benedicentes quia in hoc vocati estis ut benedictionem hereditate possideatis	9 Not rendering evil for evil, nor railing for railing, but contrariwise, blessing: for unto this are you called, that you may inherit a blessing.
10 qui enim vult vitam diligere et videre dies bonos coerceat linguam suam a malo et labia eius ne loquantur dolum	10 For he that will love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile.
11 declinet autem a malo et faciat bonum inquirat pacem et persequatur eam	11 Let him decline from evil and do good: Let him seek after peace and pursue it:
12 quia oculi Domini super iustos et aures eius in preces eorum vultus autem Domini super facientes mala	12 Because the eyes of the Lord are upon the just, and his ears unto their prayers but the countenance of the Lord upon them that do evil things.
13 et quis est qui vobis noceat si boni aemulatores fueritis	13 And who is he that can hurt you, if you be zealous of good?
14 sed et si quid patimini propter iustitiam beati timorem autem eorum ne timueritis et non conturbemini	14 But if also you suffer any thing for justice' sake, blessed are ye. And be not afraid of their fear: and be not troubled.
15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe	15 But sanctify the Lord Christ in your hearts, being ready always to satisfy every one that asketh you a reason of that hope which is in you.
16 sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam ut in eo quod detrahunt vobis confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem	16 But with modesty and fear, having a good conscience: that whereas they speak evil of you, they may be ashamed who falsely accuse your good conversation in Christ.
17 melius est enim benefacientes si velit voluntas Dei pati quam malefacientes	17 For it is better doing well (if such be the will of God) to suffer than doing ill.
18 quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustis ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu	18 Because Christ also died once for our sins, the just for the unjust: that he might offer us to God, being put to death indeed in the flesh, but enlivened in the spirit,
19 in quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens praedicavit	19 In which also coming he preached to those spirits that were in prison:
20 qui increduli fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam	20 Which had been some time incredulous, when they waited for the patience of God in the days of Noe, when the ark was a building: wherein a few, that is, eight souls, were saved by water.
	21 Whereunto baptism, being of the like form,

21 quod et vos nunc similis formae salvos facit baptisma non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi

now saveth you also: not the putting away of the filth of the flesh, but, the examination of a good conscience towards God by the resurrection of Jesus Christ.

22 qui est in dextera Dei profectus in caelum subiectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus

22 Who is on the right hand of God, swallowing down death that we might be made heirs of life everlasting: being gone into heaven, the angels and powers and virtues being made subject to him.

Epistula Petri I - Chapter 4

1 Christo igitur passo in carne et vos eadem cogitatione armamini quia qui passus est carne desiit a peccatis

1 Christ therefore having suffered in the flesh, be you also armed with the same thought: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sins:

2 ut iam non hominum desideriis sed voluntate Dei quod reliquum est in carne vivat temporis

2 That now he may live the rest of his time in the flesh, not after the desires of men but according to the will of God.

3 sufficit enim praeteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam qui ambulaverunt in luxuriis desideriis vinolentiis comesationibus potationibus et illicitis idolorum cultibus

3 For the time past is sufficient to have fulfilled the will of the Gentiles, for them who have walked in riotousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings and unlawful worshipping of idols.

4 in quo peregrinantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriae confusionem blasphemantes

4 Wherein they think it strange that you run not with them into the same confusion of riotousness: speaking evil of you.

5 qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare vivos et mortuos

5 Who shall render account to him who is ready to judge the living and the dead.

6 propter hoc enim et mortuis evangelizatum est ut iudicentur quidem secundum homines in carne vivant autem secundum Deum spiritu

6 For, for this cause was the gospel preached also to the dead: That they might be judged indeed according to men, in the flesh: but may live according to God, in the Spirit.

7 omnium autem finis adpropinquavit estote itaque prudentes et vigilate in orationibus

7 But the end of all is at hand. Be prudent therefore and watch in prayers.

8 ante omnia mutuum in vosmet ipsos caritatem continuam habentes quia caritas operit multitudinem peccatorum

8 But before all things have a constant mutual charity among yourselves: for charity covereth a multitude of sins.

9 hospitales invicem sine murmuratione

9 Using hospitality one towards another, without murmuring,

10 unusquisque sicut accepit gratiam in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei

10 As every man hath received grace, ministering the same one to another: as good stewards of the manifold grace of God.

11 si quis loquitur quasi sermones Dei si quis ministrat tamquam ex virtute quam administrat Deus ut in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum cui est gloria et imperium in saecula saeculorum amen

11 If any man speak, let him speak, as the words of God. If any minister, let him do it, as of the power which God administereth: that in all things God may be honoured through Jesus Christ: to whom is glory and empire for ever and ever. Amen.

12 carissimi nolite peregrinari in fervore qui ad temptationem vobis fit quasi novi aliquid vobis contingat

12 Dearly beloved, think not strange the burning heat which is to try you: as if some new thing happened to you.

13 sed communicantes Christi passionibus gaudete ut et in revelatione gloriae eius gaudeatis exultantes

13 But if you partake of the sufferings of Christ, rejoice that, when his glory shall be revealed, you may also be glad with exceeding joy.

14 si exprobramini in nomine Christi beati quoniam gloriae Dei Spiritus in vobis requiescit

14 If you be reproached for the name of Christ, you shall be blessed: for that which is of the honour, glory and power of God, and that which is his Spirit resteth upon you.

15 nemo enim vestrum patiaturs quasi homicida

15 But let none of you suffer as a murderer or a

aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor

16 si autem ut Christianus non erubescat
glorificet autem Deum in isto nomine

17 quoniam tempus ut incipiat iudicium de
domo Dei si autem primum a nobis qui finis
eorum qui non credunt Dei evangelio

18 et si iustus vix salvatur impius et peccator ubi
parebit

19 itaque et hii qui patiuntur secundum
voluntatem Dei fideli creatori commendant
animas suas in benefactis

thief or a railer or coveter of other men's things.

16 But, if as a Christian, let him not be ashamed:
but let him glorify God in that name.

17 For the time is, that judgment should begin at
the house of God. And if at first at us, what shall
be the end of them that believe not the gospel
of God?

18 And if the just man shall scarcely be saved,
where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore let them also that suffer according
to the will of God commend their souls in good
deeds to the faithful Creator.

Epistula Petri I - Chapter 5

1 Seniores ergo qui in vobis sunt obsecro
consenior et testis Christi passionum qui et eius
quae in futuro revelanda est gloriae
communicator

2 pascite qui est in vobis gregem Dei
providentes non coacto sed spontanee
secundum Deum neque turpis lucris gratia sed
voluntarie

3 neque ut dominantes in cleris sed formae facti
gregi et ex animo

4 et cum apparuerit princeps pastorum
percipietis inmarcescibilem gloriae coronam

5 similiter adulescentes subditi estote
senioribus omnes autem invicem humilitatem
insinuate quia Deus superbis resistit humilibus
autem dat gratiam

6 humiliamini igitur sub potenti manu Dei ut vos
exaltet in tempore visitationis

7 omnem sollicitudinem vestram proicientes in
eum quoniam ipsi cura est de vobis

8 sobrii estote vigilate quia adversarius vester
diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens
quem devoret

9 cui resistite fortes fide scientes eadem
passionum ei quae in mundo est vestrae
fraternitati fieri

10 Deus autem omnis gratiae qui vocavit nos in
aeternam suam gloriam in Christo Iesu modicum
passos ipse perficiet confirmabit solidabit

11 ipsi imperium in saecula saeculorum amen

12 per Silvanum vobis fidelem fratrem ut
arbitror breviter scripsi obsecrans et contestans
hanc esse veram gratiam Dei in qua state

13 salutat vos quae est in Babylone cumelecta
et Marcus filius meus

14 salutate invicem in osculo sancto gratia vobis
omnibus qui estis in Christo.

1 The ancients therefore that are among you, I
beseech who am myself also an ancient and a
witness of the sufferings of Christ, as also a
partaker of that glory which is to be revealed in
time to come:

2 Feed the flock of God which is among you,
taking care of it, not by constraint but willingly,
according to God: not for filthy lucre's sake but
voluntarily:

3 Neither as lording it over the clergy but being
made a pattern of the flock from the heart.

4 And when the prince of pastors shall appear,
you shall receive a never fading crown of glory.

5 In like manner, ye young men, be subject to the
ancients. And do you all insinuate humility one
to another: for God resisteth the proud, but to
the humble he giveth grace.

6 Be you humbled therefore under the mighty
hand of God, that he may exalt you in the time of
visitation:

7 Casting all your care upon him, for he hath care
of you.

8 Be sober and watch: because your adversary
the devil, as a roaring lion, goeth about seeking
whom he may devour.

9 Whom resist ye, strong in faith: knowing that
the same affliction befalls, your brethren who
are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us
unto his eternal glory in Christ Jesus, after you
have suffered a little, will himself perfect you
and confirm you and establish you.

11 To him be glory and empire, for ever and ever.
Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I
think, I have written briefly: beseeching and
testifying that this is the true grace of God,
wherein you stand.

13 The church that is in Babylon, elected
together with you, saluteth you. And so doth my
son, Mark.

14 Salute one another with a holy kiss. Grace be
to all you who are in Christ Jesus. Amen.